

INTERNATIONALES STÄDTEFORUM IN GRAZ



INTERNATIONAL FORUM OF TOWNS IN GRAZ

# ISGMAGAZIN

ISSN 2309-1215

AUSGABE 03-2016 | 02Z032434 M P.B.B.



WIEDERBELEBUNG

Revitalization

# INHALT

## Contents

*Esther von Ziegler*  
MURG AM WALENSEE  
SPINNEREI ÜBER 7 GENERATIONEN  
**Spinning Mill for 7 Generations** 4

*Roland Günter*  
DUISBURG  
MAX-TAUT-QUARTIER  
**Max Taut District** 10

*Andreja Benko / Marta Bujanda Miguel*  
MURSKA SOBOTA  
WIEDERBELEBUNGSPOTENZIAL  
VON STADTRÄUMEN  
**Revitalization Potential of  
Urban Environments** 15

*Alfred R. Benesch*  
GRAZ  
URBANES DENKMAL  
IN GRÜN: DER STADTPARK  
**Green Urban Monument – the Stadtpark** 20

40 JAHRE ISG –  
TRANSFORMATION FINDET STADT  
**40 Years of the ISG –  
Transformation in CITIES** 25



# SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN, LESERINNEN UND LESER

Ladies and Gentlemen,  
Esteemed Readers



© Stadt Graz/Fischer

## IMPRESSUM

### Bezugspreis:

Einzelheft: € 8 (zzgl. Versand)

Jahresabonnement: € 35

Jahresabonnement/Ausland: € 40

### Herausgeber:

Internationales Städteforum in Graz

Hauptplatz 3/III, 8010 Graz

Tel.: +43/316/82 53 95

Fax: +43/316/81 14 35

office@staedteforum.at

www.staedteforum.at

### Redaktion:

Hansjörg Luser

Karin Enzinger

Gertraud F. Strempl-Ledl

### Gestaltung:

achtzigzehn

Agentur für Marketing und Vertrieb GmbH

www.achtzigzehn.at

### Druck:

Styria Print GmbH

www.styria-printshop.com

gefördert von:

**Wiederbelebung** von Stadt-Räumen ist gegenwärtig eine große Aufgabe für europäische Städte. Interessant sind ehemalige Industrieviertel, die nach Werksschließungen große Flächen in Städten einnehmen, deren Umnutzung und Transformation heute aber essentiell für ein funktionierendes städtisches Gefüge ist.

In Graz betrifft dies den neu zu bauenden Stadtteil Graz Reininghaus, ehemals Betriebsgelände einer Brauerei. In der Schweiz ist das Gelände einer ehemaligen Spinnerei der Ausgangspunkt für die Revitalisierung eines Ortes. Im Ruhrgebiet stand die Rettung einer Siedlung von Max Taut im Zentrum, der Bauen und Landschaft als gleichwertige Aspekte der Raumgestaltung sah, um die Lebensqualität der Industriearbeiter zu steigern. Die positiven Beispiele inspirieren und zeigen damit auch in der Nachhaltigkeitsdebatte neue Chancen auf.

**Nowadays transformation** is a major task for European cities. Former industrial districts, which, after plant closures, account for large areas of cities, are interesting. Today, however, their conversion and transformation is crucial for functioning urban fabric.

In Graz this concerns the urban district of Graz Reininghaus – formerly the site of a brewery - which is to be rebuilt. In Switzerland the premises of a former spinning mill are the point of departure for the revitalisation of a municipality. In the Ruhr the focus is on the rescue of a housing estate by Max Taut who considered construction and landscape to be equally important aspects of spatial design in order to improve the quality of life of industrial workers. These positive examples inspire and point out new opportunities in the debate on sustainability.



**Ihr Mag. Siegfried Nagl**, ISG Präsident und Bürgermeister der Landeshauptstadt Graz  
**Sincerely yours, Siegfried Nagl**, ISG President and Mayor of the City of Graz

Loft im Neubau  
Dachgeschoß

Loft apartment on the  
top floor of the new  
building



*Esther von Ziegler, Fotos: © azinova group AG*

# SPINNEREI ÜBER 7 GENERATIONEN AM WALENSEE

Spinning Mill for 7 Generations at Walensee

Alte Spinnerei 1950

The old spinning mill  
in 1950



In Murg am Walensee (Kanton St. Gallen, Schweiz) sind aus einer stillgelegten Spinnerei Lofts, Ateliers, ein Restaurant und ein einzigartiges Hotel entstanden - eine Vision wurde realisiert.

Sieben Generationen lang wurden in der Fabrik in Murg am Walensee Baumwollfäden gesponnen. 1996 mussten die Maschinen endgültig abgestellt werden: Die Globalisierung hatte ihren Tribut gefordert.

Die Einstellung des Betriebes hatte den Verkauf aller Maschinen und die Liquidierung des Liegenschaftsbestandes zur Folge: Die Arbeiterwoh-

nungen fanden relativ problemlos Käufer, die Betriebsliegenschaften hingegen nicht. Was sollte mit ihnen passieren? Die Spinnerei war laufend ausgebaut worden und enthält Zeitzeugen aus verschiedenen Epochen: Den sogenannten Altbau, der 1836 ein erstes und 1864 nach einer Feuersbrunst ein zweites Mal erstellt worden war, Zwischenbauten aus den Gründerjahren, ein klassisches

In Murg am Walensee (Canton of St. Gallen, Switzerland) loft apartments, studios, a restaurant and a unique hotel have been developed from a decommissioned spinning mill – a vision has come to life.

For seven generations generations cotton threads were spun at the factory in Murg am Walensee. In 1996 the machines stopped working for the last time: Globalisation had taken its toll.

Termination of operations resulted in the sale of all the machinery and the liquidation of the properties. It was relatively easy to find buyers for the workers' flats but not for the production facilities. What was to happen to them? The spinning mill had been expanded continuously and comprised witnesses from various eras - the so-called old building which was built for the first time in 1836 then for a second time after a fire in 1864, intermediate buildings from the end of the nineteenth century, a classical Bauhaus building as well as the functional building from the 1970s comprising 2 huge spinning halls each of which was 2,500 sq.m. in size. Space on the Murg peninsula was always cramped and this also applied to the premises of the Murg AG spinning mill. Ventilation shafts, electrical and technical installations attached to the outside walls additionally obstructed the narrow spaces between the buildings.

#### YOU MUST BE MAD!

As the representatives of the 7th generation, the married couple Dieter and Esther von Ziegler decided to carry on the thread of the story. They formulated a vision with a mixed use of living, working, hotel, restaurant and infrastructure. Many people considered their business



Innenhof vor  
der Renovierung

Inner courtyard before  
renovation



Innenhof nach  
der Renovierung

Inner courtyard after  
renovation

▲▲ Bauhaus-Gebäude sowie den Zweckbau aus den 1970er Jahren, der zwei riesige Spinnsäle mit je 2500m<sup>2</sup> Fläche umfasste. Die Platzverhältnisse auf der Halbinsel Murg waren immer schon eng, das galt auch für das Areal der Spinnerei Murg AG: An den Außenwänden angebrachte Lüftungsschächte, Elektroanlagen und technische Einrichtungen verbauten die knappen Räume zwischen den Gebäuden noch zusätzlich.

### IHR SPINNT!

Als Vertreter der siebten Generation entschied sich das Ehepaar Dieter und Esther von Ziegler den Faden weiterzuspinnen. Sie entwickelten

eine Vision, die eine gemischte Nutzung von Wohnen, Arbeiten, Hotel, Restaurant und Infrastruktur beinhaltete. Ihr Businessplan wurde von vielen als zu riskant und unrealistisch taxiert. „Ihr spinnt!“ war öfters mal zu hören. Die Region um den Walensee galt zu Unrecht als von der Industrie geprägtes, unattraktives Brachland. Nur 45 Minuten von Zürich entfernt, auf der Transitstrecke ins Bündnerland gelegen, wurde sie von den Autofahrern kaum wahrgenommen, da die Autobahn zumeist durch Tunneln führt. Das unternehmerisch denkende Paar ließ sich aber nicht entmutigen, fand die durch den See und die Berge geprägte Landschaft reiz-

plan to be too risky and unrealistic. “You must be mad,” could often be heard. The region around Walensee was unjustly considered to be unattractive, industrialised wasteland. Only 45 minutes from Zurich on the transit route to Graubünden it was hardly noticed by motorists as the motorway mostly passes through tunnels. Due to their entrepreneurial spirit, the pair was not discouraged, found the landscape shaped by lake and mountains charming and bought up shares from members of the extended family. With a long history behind them but no going concern and hardly any capital, a cautious approach was necessary. The couple knew that first of all a good reason had to be found in order to be able to stay in Murg. That is why they transformed the former sawmill located directly on the lake into a simple restaurant – sagibeiz. It was and still is not only a beautiful place of relaxation but also a marketing instrument, a showcase for the new usage of the whole area.

### *Esther von Ziegler*

Studium der Betriebswirtschaftslehre an der Universität Zürich und Universität Lausanne; seit 1994 unternehmerische Tätigkeiten in verschiedenen Bereichen u.a. Umnutzung der alten Spinnerei in Murg, Konzepte & Umsetzung Gastronomie und Hotellerie in Murg sowie Geschäftsführung Steinfels & Partner AG. Seit 2014 Verwaltungsrätin der ZFV Unternehmungen, Zürich.

Studied Business Administration at the University of Zurich and at the University of Lausanne. Has worked in various areas since 1994 including the conversion of the old spinning mill in Murg. Conception and implementation of the restaurant and hotel in Murg as well as being Managing Director of Steinfels & Partner. Since 2014 on the Board of Directors of ZFV Unternehmungen, Zürich.

www.azinova.ch  
esther.vonziegler@azinova.ch



voll und kaufte die Aktien aus dem erweiterten Familienbesitz auf. Mit einer langen Geschichte im Rücken, ohne funktionierenden Betrieb und kaum Kapital war behutsames Vorgehen unabdinglich. Das Ehepaar war sich im Klaren, dass zuerst ein guter Grund geschaffen werden musste, um in Murg überhaupt einen Halt einzulegen. Deshalb transformierte es die direkt am See gelegene ehemalige Sägerei in ein einfaches Restaurant, die sagibeiz. Sie war und ist nicht nur ein traumhaft schöner Ort der Entspannung, sondern gleichzeitig ein Marketinginstrument, ein Schaufenster für die Umnutzung des ganzen Areals.

#### ETAPPENWEISES VORGEHEN

Die Hausbank sicherte schließlich die Finanzierung für die 1. Etappe zu: Vom sogenannten Altbau aus dem Jahr 1836 wurde die östliche Hälfte umgenutzt: Rund 20 attraktive, authentische Loftwohnungen, Ateliers und das mit 19 Zimmern kleine, aber feine Lofthotel entstanden. Da die gesamten Transformationsarbeiten im Eigentumsstandard durchgeführt wurden, konnten die Einheiten sowohl verkauft wie auch vermietet werden.

Als erster Schritt musste der Altbau vom hässlichen Blechfassaden-Kleid befreit werden. Darunter zum ▲▲

#### A STEP BY STEP APPROACH

Finally their main bank loaned them funds for the first stage. The Eastern half of the so-called old building dating from 1836 was converted. About 20 attractive, authentic loft apartments, studios and the small but excellent "lofthotel" with 19 rooms came into being. As all the transformation work was to be carried out to standards required of owner-occupied property it was possible to both sell and rent the units.

The first step was to remove the ugly metal façade from the old building. Underneath this the original façade became visible, a typical witness of 19th century industrial history. The development of the building was ensured relatively easily by adding a staircase and installing new lifts. The arrangement of the windows determined the approximate floor area of the apartments. Great care was taken in the choice of materials – the industrial character was to be preserved, the



Loft in ehemaliger Werkstatt

Loft apartment in the former workshop

[1] Luftaufnahme alte Spinnerei

Aerial view of the old spinning mill

[2] Sagibeiz Restaurant in der ehemaligen Sägerei direkt am See

Sagibeiz Restaurant in the former sawmill located on the banks of the lake





▲▲ Vorschein kam die Ursprungsfassade, ein typischer Zeitzeuge aus der Industriegeschichte des 19. Jahrhunderts. Die Erschließung im Gebäude konnte durch ein zusätzliches Treppenhaus und die Installation neuer Lifte relativ einfach sichergestellt werden. Der Rhythmus der Fenster gab sodann auch die ungefähren Wohnungsflächen vor. Bei der Materialisierung wurde größte Sorgfalt angewendet: Der industrielle Charakter sollte erhalten bleiben, die typischen Merkmale aus der Zeit, wie die teilweise Bemalung der Wände, die Bodenbeläge oder die Beleuchtung wurden entsprechend erhalten bzw. ausgewählt.

#### BALKONE ALS EINZIGE „FREMDKÖRPER“

Um in dieser ländlichen Region Wohninteressenten zu finden, war es aus der Sicht der Bauherren eine Grundbedingung, nutzbare Außenräume anbieten zu können. Das sahen auch die Denkmalpflege und die Gemeindebehörden so, weshalb einfache und sich klar von der Fassade abhebende

„Balkonboxen“ entwickelt wurden. Dank einer aufwändigen Verankerung in den Zwischenböden mussten sie weder auf Pfeilern abgestützt, noch zusätzlich an den Fassaden befestigt werden. Die zweite Etappe umfasste den westlichen Teil des Altbaus, bevor der sogenannte „Neubau“ aus den 1970er Jahren in einer dritten Etappe an die Reihe kam. Den mit einer Blechfassade überzogenen und praktisch fensterlosen Nutzbau hätten die Architekten am liebsten abgerissen. Dies war für die Bauherren keine Option. Sie sahen eine gemischte Nutzung vor: Im „unattraktiven“ Raum im Untergeschoß wurden Garagen und Lagerflächen untergebracht, alle dem Licht zugewandten Flächen erhielten eine Wohnnutzung mit großen Fenstern und Balkoneinschnitten. Die übrigbleibende Mitte wurde in eine Tennis- und Eventhalle umgenutzt. Zusätzliche Aufbauten auf dem Dach ermöglichen, dass alle Wohneinheiten auf der obersten Ebene nicht nur über Seesicht, sondern auch über großzügige, gut besonnte Terrassen verfügen. Die ursprüngliche Blechfas-

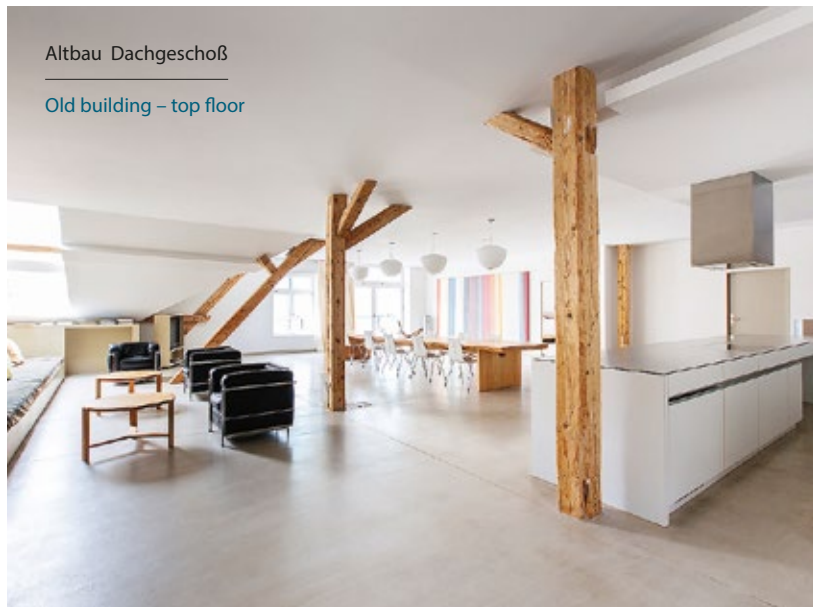
typical features of the era such as the partial painting of the walls, the floor coverings or the lighting were appropriately preserved or chosen respectively.

#### BALCONIES AS THE ONLY “FOREIGN BODIES”

In order to find prospective buyers in this rural region it was a prerequisite on the part of the developers to be able to provide useful outdoor spaces. The monument preservation authorities and municipal authorities saw this necessity as well for which reason simple “box-like balconies”, which were visibly separated from the façade, were planned. Thanks to their complex mooring between the floor joists they neither needed to be supported by pillars nor additionally fixed to the façades.

The second stage comprised the western part of the old building before the turn of the so-called “new building” from the 1970s came in a third stage. The architects would have loved to have pulled down the practically windowless utilitarian building with a metal-covered façade. This was, however, not an option for the developers. They envisaged a mixed use - garages and storage areas were located in the “unattractive” area on the lower floor while the areas facing the light were for residential use and had large windows and balconies. The remaining middle part was converted into a tennis and event hall. Additional structures on the roof mean that all the residential units on the top

Altbau Dachgeschoß  
Old building – top floor



sade, in einem diskreten Dunkelbraun gehalten, wurde beibehalten und, wo nötig, ausgebessert.

#### ZWISCHENBAUTEN RENOVIERT

Verschiedene Zwischenbauten, wo früher Werkstätten, das Portierhaus und Aufenthaltsräume für Mitarbeiter untergebracht waren, bekamen eine neue Nutzung. Alte Strukturen wurden wieder sichtbar gemacht, was attraktive Wohn- und Büroeinheiten mit viel Charme hervorbrachte.

Die größten Umbauten sind nun abgeschlossen, doch die Arbeit geht (noch) nicht aus: Das ehemalige Mädchenheim in schöner Aussichtslage oberhalb des Fabrikareals, das zu Beginn des letzten Jahrhunderts die Arbeiterinnen aus Italien beherbergte, soll zu Wohneinheiten umgebaut werden und für die große Lagerhalle direkt am See neben der sagibeiz ist eine touristische Nutzung vorgesehen.

#### INNOVATIVE HEIZUNG

Das ganze Areal erhielt eine komplett neue Heizung. Vorausgegangen

waren heftige Diskussionen mit den Architekten, die eine Ölheizung vorgesehen hatten. Auf ausdrücklichen Wunsch der Bauherrschaft konnte in Zusammenarbeit mit der Ortsgemeinde eine neue Holzschnitzanlage installiert werden, die die Verwertung der Holzabfälle des ausgedehnten Waldbesitzes der Gemeinde ermöglicht.

#### Kennzahlen alte Spinnerei Murg

- Ort: Murg am Walensee, ca. 45 Autominuten von Zürich, ca. 800 Einwohner
- 17.600 m<sup>2</sup> Grundfläche
- Rund 25.000 m<sup>2</sup> Nutzfläche
- Rund 100 Wohn- und Gewerbeeinheiten
- Diverse Lagerräume, Lagerhalle
- Lofthotel mit 19 Zimmern
- sagibeiz, Restaurant direkt am See
- Tennis- und Eventhalle
- Wellness- und Fitnessangebot
- Garagen und Lagerräume

[www.azinova.ch](http://www.azinova.ch) | [www.azireal.ch](http://www.azireal.ch)  
[www.lofthotel.ch](http://www.lofthotel.ch) | [www.sagibeiz.ch](http://www.sagibeiz.ch)

floor not only have a view of the lake but also have generous, sunny terraces. The original metal façade, in a discreet shade of dark brown was retained and repaired where necessary.

#### CONNECTING STRUCTURES WERE RENOVATED

Various connecting structures, where workshops, the gatehouse and recreation rooms for employees used to be situated were also given new uses. Old structures became visible again revealing attractive residential units and office units with a lot of charm.

The major conversions have now been completed but there is still work to do – the former "girls' home" which used to house female workers from Italy at the beginning of the last century and which is located in a scenic setting above the factory, is to be converted into residential units and there are plans to use the large warehouse directly on the lake and next to sagibeiz for tourists.

#### INNOVATIVE HEATING SYSTEM

A completely new heating system was installed throughout the site. This was preceded by vehement discussions with the architects who had planned an oil-fired heating system. At the express request of the developers and in collaboration with the municipality a new wood chip plant was installed which provides a use for the waste wood from the municipality's extensive forests.

#### Facts and figures about the old spinning mill in Murg

- Location: Murg am Walensee, approx. 45 minutes by car from Zurich, approx. 800 residents
- Ground area 17,600 m<sup>2</sup>
- Useable area about 25,000 m<sup>2</sup>
- About 100 residential and retail units
- Various storage rooms, warehouse
- Lofthotel with 19 rooms
- sagibeiz, restaurant directly on the lake
- Tennis and event hall
- Wellness and fitness facilities
- Garages and storage rooms

Roland Günter

# EINE DRAMATISCHE RETTUNG: DAS MAX-TAUT-QUARTIER IM DUISBURGER NORDEN

---

Dramatic Rescue – the Max Taut District in the North of Duisburg

Was macht eine städtische Obrigkeit, wenn sie die ihr anvertraute Stadt nicht versteht? Nicht verstehen will, selbst wenn sich vielerlei Menschen bemühen, sie zum Verständnis zu bringen? Wenn Experten ihr raten? Wenn Bürgerinitiativen sich bilden?

What do city authorities do when they don't understand the city which has been entrusted to them? Don't want to understand it, even if many people attempt to make them understand it? If experts advise them? If citizens' action groups are formed?



**Der Reihe nach.** In der niederrheinischen Ebene am Zusammenfluss von Ruhr und Rhein kaufte der Industriepionier August Thyssen Land auf - von einem Bauern nach dem anderen, bis ihm die halbe Landschaft gehörte. Er zog ein Stahlwerk hoch, baute einen Hafen, Völker wanderten zur Arbeit, es entstanden mehrere durchaus vernünftige, gut angelegte stadrtartige Siedlungs-Gebilde. Aber ebenso rasch bildeten sich Vorurteile: Industrie – pfui! Fremde – wer weiß? Malocher – primitiv! Wer dies sagte, wollte als besser gelten. Kein Gedanke daran, dass Bildung dazu führen muss, genauer hin zu schauen und bequeme Vorurteile abzuwerfen. Es gab schon lange

Aufklärung – aber bitte woanders! Man kann sich auch in Vorurteilen suhlen. Die Wirklichkeit war eine andere: Da lebten Menschen. Die Väter und jungen Männer arbeiteten hart und bekamen dafür durchaus gute Löhne. Zu Hause arbeiteten tüchtige Frauen, es gab Wohlstand. In Jahrzehnten wurden Mängel abgestellt. Inzwischen ist die Luft relativ sauber – etwa wie in Köln. Häuser und Straßen sehen nicht anders aus als in den Vororten von Frankfurt und Karlsruhe.

#### EIN EXPERIMENT: MAX-TAUT-QUARTIER

Als nach der grausamen Diktatur der Hitler-Zeit (nach dem 2. Welt- ▲▲

**One thing at a time.** The industrial pioneer August Thyssen bought up land from one farmer after another until half the landscape on the Lower Rhine plain at the confluence of the River Ruhr and the River Rhine belonged to him. He constructed a steelworks, built a harbour, people migrated to work there and several very sensible, well-planned town-like residential settlements came into being.

But prejudices developed just as quickly – industry – awful! Strangers – who knows what they'll be like? Grafters – primitive! People who said this thought that they were better. No thoughts were wasted on the fact that education can only result in looking at things more closely - and in discarding easy prejudices. Enlightenment had existed for many years – but elsewhere please! One can also wallow in prejudice.

The reality was different - people lived there. The fathers and young men worked hard and were paid decently. And at home their wives worked industriously, there was prosperity. Over the decades deficiencies were rectified. In the meantime the air has become relatively clean – for example in Cologne. Houses and streets do not look any different from those in the suburbs of Frankfurt and Karlsruhe.

#### THE MAX TAUT DISTRICT – AN EXPERIMENT

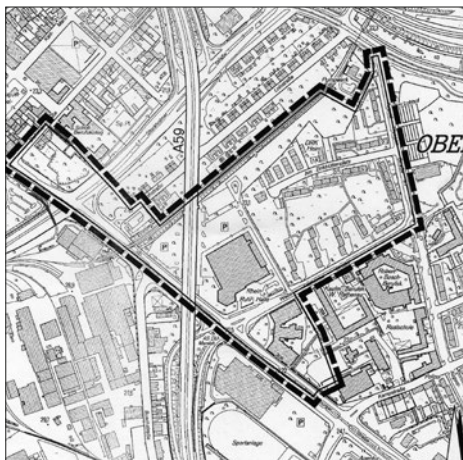
When Germany started anew after the cruel dictatorship of the Hitler Era (after World War II) the coal mines and steelworks were once more the strong drivers of development. Because there was money usually decent or even excellent architecture was built.

In 1953 Thyssen summoned a world famous designer – Max Taut (1884 – 1967) to build houses for the best skilled workers. Between the wars Max Taut had built residential estates together with his brother Bruno – which were declared to be World Heritage Sites in 2000. Bruno emigrated to Turkey and died there in 1938. In 1945 Max returned from a village on the Baltic, from his emigration within Germany. The urban district, which had 370 apartments around Zinkhüttenplatz in Duisburg-Hamborn/Marxloh, was his experiment. He wanted to try out and show that large-scale housing development can also be designed “with a human face”. Landscape formed the basic idea. Rows of houses were to be grouped in the same way as scenery is in a theatre-like setting. In different ways and with the experience and detail of the Bauhaus movement. The goal was achieved and the landscape is still inhabited today.





© Roland Günter



Plan - Designer Outlet

**Plan of the designer outlet**

Quelle: Bebauungsplan, Stadt Duisburg

▲▲ krieg) Deutschland neu startete, waren hier ein weiteres Mal die Kohlengruben und Stahlwerke die starken Motoren des Aufbaues. Weil es Geld gab, entstanden meist ordentliche bis ausgezeichnete Architekturen.

Für die besten Facharbeiter holte Thyssen 1953 einen weltberühmten Entwerfer: Max Taut (1884-1967). Er hatte in der Zwischenkriegszeit mit

seinem Bruder Bruno Taut Siedlungen gebaut, die schon um 2000 zum Weltkulturerbe erklärt wurden. Bruno war in die Türkei emigriert und 1938 gestorben, Max kam 1945 aus der inneren Emigration aus einem Dorf an der Ostsee. Das Stadtviertel mit 370 Wohnungen um den Zinkhüttenplatz in Duisburg-Hamborn/Marxloh war sein Experiment: Er wollte ausprobieren und zeigen, dass man nicht zuletzt mit den Erfahrungen und Details des Bauhauses auch Massenwohnungsbau menschlich gestalten kann. Die Grundidee: Landschaft. Darin gruppierte er Zeilenbauungen, die wie unterschiedliche Kulissen in eine theaterhafte Szenerie gesetzt sind. Das Ziel wurde erreicht, bis heute zeigt sich bewohnte Landschaft.

**PARKLÄTZE FÜR EIN OUTLET OHNE PLAN**

Dann aber kam ein sogenannter Investor. Ein Holländer. Fragwürdig. Nach einiger Zeit musste ihn Interpol suchen. Aber die Obrigkeit war begeistert von seiner Idee, hier ein

**CAR PARK FOR AN OUTLET WITHOUT A PLAN**

But a so-called investor then appeared. A Dutchman. Dubious. Some time later Interpol was looking for him. But the authorities were intoxicated by his idea of building a so-called outlet here – a “shopping magnet” for which not a single plan existed. There was no other requirement than the phrase “The world as will and representation” (A. Schopenhauer). People no longer knew who Max Taut had been and nobody wanted to know either. The members of the council submitted a plan to the municipal administration in which Max Taut was not mentioned at all – willful deception. The district was to disappear without causing any fuss – to be replaced by the car park of “consumers’ heaven”. All the council members of all the parties agreed – only one single independent councillor held his head up high. He remained steadfast, even under pressure. Many families were lured out of their apartments for a “pottage of lentils” for their housekeeping money which they accepted rashly and were by no means happy about.

Those who remained organized themselves into a citizens’ action group which fought for four and a half years with the support of several advisors. The author of this article penned a thick tome to help to ward off the catastrophe. He referred to the “Max Taut myth”. The citizens’ action group marched to City Hall for every council meeting and made a din. The citizens’



### *Max Taut Schule in Berlin*

Max Taut erhielt 1927 den ersten Preis für seinen Wettbewerbsbeitrag zur seinerzeit größten Schulanlage in Deutschland, den "Lichtenberger Schulen". Mit seinem Entwurf im Stil der neuen Sachlichkeit schuf er einen Schulkomplex mit modernsten und beispielgebenden Einrichtungen.

### *Max Taut school, Berlin*

In 1927 Max Taut won first prize for his competition entry for the – at that time - largest school complex in Germany - the "Lichtenberg schools". With a design in the style of "New Objectivity" he created a school complex with the most up-to-date and exemplary facilities.

sogenanntes Outlet zu errichten – ein „Einkaufsmagnet“ –, für den es keinen einzigen Plan gab. Dafür gab es keinerlei andere Voraussetzung als den Satz „Die Welt als Wille und Vorstellung“ (A. Schopenhauer). Wer Max Taut war, wusste man nicht mehr und wollte es auch nicht wissen. Den Ratsmitgliedern legte die Stadtverwaltung einen Plan vor, in dem Max Taut nicht einmal genannt wurde – eine arglistige Täuschung. Das Viertel sollte ohne Aufsehen verschwinden – für die Parkplätze des „Konsum-Paradieses“. Alle Ratsmitglieder sämtlicher Parteien stimmten zu – nur ein einziger parteiloser Mann hielt seinen Kopf oben. Auch unter Pressionen blieb er standhaft.

Viele Familien wurden aus ihren Wohnungen herausgelockt, mit „Linsengerichten“ für die Haushaltskasse, die sie unbedacht annahmen und damit keineswegs glücklich wurden.

Wer blieb, organisierte sich jedoch als Bürgerinitiative. Diese kämpfte mit Unterstützung von einigen Beratern viereinhalb Jahre lang. Der Autor dieses Artikels schrieb dazu ein

umfangreiches Buch, um mitzuhelfen, die Katastrophe abzuwenden. Er wies auf den „Mythos Max Taut“ hin. Zu jeder Ratssitzung zog die Initiative zum Rathaus und machte eine Katzen-Musik. Die Initiative studierte und fand heraus, dass es überhaupt kein Baurecht für das Outlet geben darf. Denn nebenan hatte der Unternehmer Ulrich Grillo sein Werk aufgestellt, mit vielen Genehmigungen, und es gab für dessen Umgebung den Seveso Paragraphen - für den Katastrophen-Fall - kein Neubau kann genehmigt werden, lediglich Bestand bleibt erhalten. Für die Flut eines prognostizierten Verkehrs war die Infrastruktur ungeeignet und ihr Umbau nicht finanzierbar. Trotzdem versuchte die Stadtverwaltung mit dem Kopf durch die Wand zu gehen. Die Bürger blieben standhaft. Untereinander und mental gut organisiert: Sie verteidigten sich selbst - und auch Max Taut.

Das Projekt wurde immer verwickelter, widerspruchsvoller. Der Widerstand und das Medien-Echo wuchsen. Schließlich kam die

action group studied and discovered that no building permission at all could be granted for the outlet as Ulrich Grillo's (German industrialist) factory was well-positioned nearby with a plethora of approvals and the Seveso Directive applied to its vicinity - in the event of any possible catastrophe no new building could be approved; only existing buildings could be preserved. The infrastructure was unsuitable and its conversion was not financially viable for the floods of traffic which were forecast. In spite of this the municipal administration wanted to have its own way regardless. The citizens remained steadfast. Both among themselves as well as being well organized mentally - they defended themselves and Max Taut as well.

The project became more and more convoluted and contradictory. Opposition and the media response grew. Finally the authorities were not making any progress at all. They had to throw in the towel. Great rejoicing. A gigantic success!

### **WALTER BRUNE BOUGHT THE MAX TAUT DISTRICT**

But what now? The estate was owned by a property shark to whom ThyssenKrupp had sold all the property. But in the discussions the residents and their advisors had got to know an extremely interesting man – Walter Brune, architect and planner of several well-known shopping centres – but in the meantime the most prominent critic of his own and similar pro-



▲▲ Obrigkeit keinen Schritt weiter: Sie musste das Handtuch werfen. Großer Jubel. Ein gigantischer Erfolg!

#### WALTER BRUNE KAUFTE DAS MAX TAUT-VIERTEL

Aber was weiter? Die Siedlung war in der Hand eines Haifischs, dem ThyssenKrupp alle Liegenschaften verkauft hatte. Doch in den Diskussionen hatten die Bewohner und die Ratgeber einen hochinteressanten Mann kennen gelernt: Walter Brune, Architekt, Planer mehrerer bekannter Einkaufszentren, aber inzwischen der bedeutendste Kritiker der eigenen und anderer solcher Projekte. Er schrieb ein kämpferisches Buch mit dem Titel „Angriff auf die City“- gegen die Mega-Projekte, die die Städte „leer saugen.“

Walter Brune war reich geworden. Es gelang ihm, dem Hai das gesamte Max Taut-Viertel abzukufen. Nun will er es vernünftig und sozialkulturell aufstellen und pflegen. Die Bürgerinitiative jubelte: „Ein Hoch dem braven Mann!“ Der Fall ist selten. Ein Mann wie Walter Brune verdient es, in

die Bau- und Stadtplanungsgeschichte einzugehen. Mit Max Taut und den tapferen Bewohnern. Es zahlten sich aus: Beständigkeit, Energie, Intelligenz, Bündnisse, Perspektive. Mit der Rettung des Max Taut-Viertels ist ein Leucht-Zeichen in der Metropole Ruhr gesetzt. Gegen Menschenverachtung und Vorurteile.

Überdies ist die Wahrheit ans Licht gekommen: Im verleumdeten Norden von Duisburg konnte und kann man menschenwürdig leben. Man muss nur die Augen aufmachen und selber denken.



jects. He wrote an aggressive book entitled “Attack on the Cities”- against mega-projects which “drain” cities of everything. Walter Brune had become rich. He succeeded in buying the entire Max Taut District from the property shark. He now wants to position and maintain it sensibly and from a socio-cultural point of view. The citizens’ action group rejoiced and cheered the good man. Such a case seldom happens. A man like Walter Brune deserves to go down in building history and in urban development history with Max Taut and the courageous residents. Resistance, energy, intelligence, alliances and perspectives all paid off. By saving the Max Taut district a beacon has been lit in the Ruhr area. Against misanthropy and prejudice. Moreover a truth has come to light. You could and still can live a dignified life in the maligned north of Duisburg. You only have to open your eyes and think for yourselves.

#### Literatur/Bibliography

Roland Günter, Stadtmassaker und Sozialverbrechen. Studie zur Kommunalpolitik am Fallbeispiel “Stadtzerstörung und Stadtentwicklung in Duisburg.” Ein Einmischen und Mitgestalten. Eine Schriftenreihe des Deutschen Werkbunds Nordrhein-Westfalen. Essen 2013.

Walter Brune, Angriff auf die City. Kritische Texte zur Konzeption, Planung und Wirkung von integrierten und nicht integrierten Shopping-Centern in zentralen Lagen. Düsseldorf 2007.

#### Prof. Dr. Roland Günter

Ist ein deutscher Kunst- und Kulturhistoriker, Emeritus der Kunst FH Bielefeld und Pionier bei der Rettung von Industriebauten vor dem Abriss; Autor zahlreicher Veröffentlichungen über die Industriekultur, das Ruhrgebiet, und Unterstützer vielfältiger Bürgerinitiativen zur Baukulturerhaltung.

Is a German Art and Cultural Historian. His is emeritus professor of the University of Applied Sciences in Bielefeld and a pioneer in saving industrial buildings from demolition; author of numerous publications on industrial heritage, the Ruhr. He also supports diverse citizens’ actions groups for the preservation of architecture.

rolandgünter@t-online.de



*Andreja Benko / Marta Bujanda Miguel*

# WIEDERBELEBUNGSPOTENZIAL VON STADTRÄUMEN: MURSKA SOBOTA

## Revitalization Potential of Urban Environments: Murska Sobota

Murska Sobota ist mit 11.680 EinwohnerInnen eine von Landwirtschaft geprägte Stadt und zugleich die größte Stadt der Region Prekmurje im Nordosten von Slowenien.

Im letzten Jahrzehnt hat die Anzahl an Neubauten auf Kosten der Ackerflächen rasant zugenommen, obwohl nach der Finanzkrise 2008 viele Firmen zusperren mussten. Trotz einer neuen Stadtentwicklungsstrategie sank die EinwohnerInnenanzahl im Stadtzentrum.<sup>1</sup> Viele leerstehende Häuser im Zentrum verfallen und

das Wachstum am Stadtrand fördert die Zersiedelung. Neue Häuser am Stadtrand zu bauen scheint einfacher und billiger, als alte Wohnungen zu sanieren. Leerstand und Bevölkerungsmangel sind die Folgen dieser Entwicklung - die Stadt wird zur Geisterstadt und das Zentrum verliert an dynamischer Kraft. ▲▲

Murska Sobota has 11,680 inhabitants. It is an agricultural town in the northeast of Slovenia and the largest town in the Prekmurje region.

In the last decade the number of new buildings has rapidly increased at the cost of croplands. Following the financial crisis in 2008 many construction companies were forced to close. However Murska Sobota's new urban strategy shows that the population in the city centre is declining.<sup>1</sup> Many empty houses are decaying and encourage suburban growth. It is cheaper to build new houses on the outskirts rather than refurbishing old flats. Following this, the emptiness and



Graz  
© Graz Tourismus - Harry  
Schiffer

▲▲ Wirtschaftlich gesehen ist diese Region die ärmste Sloweniens mit dem größten Entwicklungsrückstand. Deshalb ist eine langfristige städtebauliche Entwicklung Voraussetzung, um die Stadt wiederzubeleben, und neue Arbeitsplätze zu schaffen.

Im Juli 2014 verabschiedete Murska Sobota einen wenig erfolgversprechenden Masterplan für Stadt- und Raumgestaltung. Er zeigt ähnliche Fehler wie ältere Gestaltungspläne u.a. der Raumplan 2002. Mangelnde Kohärenz, keine zeitliche Kontinuität und unklare Ziele haben dazu geführt, dass die Stadt es verabsäumt hat, ihre Zukunftsaussichten langfristig zu verbessern. Nun verfolgt die Stadt eine neue Strategie, aber die Gemeinde konnte sich noch für keines der drei Schwerpunktziele -Tourismus, Industrietätigkeiten oder lokale Unternehmen - entscheiden. Deshalb wurden drei Fallstudien von europäischen Städten ausgewählt, um das Wiederbelebungspotential für Murska Sobota aufzuzeigen.

**GRAZ – KONJUNKTURELL BEDINGTE WIEDERBELEBUNG**  
Im Südosten von Österreich an der Mur gelegen, ist Graz die zweitgrößte Stadt Österreichs und Hauptstadt des Bundeslands Steiermark. Seit 1999 auf der UNESCO Welterbeliste, zählt Graz 282.479 EinwohnerInnen<sup>2</sup> und beschäftigt rund 40% der Berufstätigen in der Steiermark. Da eine von drei technologischen Innovationen in Österreich in dieser Region geschaffen wird, werden Graz und die Steiermark auch Österreichs "Technologieschmiede" genannt.<sup>3</sup> Eine langfristige Strategie wurde beschlossen: das sogenannte "Smart City Project Graz Mitte". Dieses Projekt hat sich zwei Fristen bis 2020 und 2050 gesetzt. Dadurch werden die formulierten Ziele sozial sichtbar und psychologisch erreichbar. Das Hauptziel besteht darin, aus Graz eine nachhaltige Stadt zu machen, welche den prognostizierten wirtschaftlichen Erfolg erreichen kann. Alles dreht sich um intelligente Stadtplanung, effiziente Energienutzung und Infrastruktur, Bürgerbeteiligung bei

lack of population in the town has been exposed, making it slowly into a ghost city as its centre loses urban dynamism.

Economically, it is the poorest and least developed region in Slovenia, facing major economic problems since the 2008 recession. Thus, not only well-planned long-term strategic urban development is needed to revitalize the town but also new employment opportunities. In July 2014, Murska Sobota passed a municipal master plan for urban and spatial design which has not worked well. It presents similar mistakes to past plans (spatial plans for the city of Murska Sobota, 2002): lack of consistency, no continuity over time and unclear goals to pursue, has made the town miss the opportunity to make a change to a long-term future. The city is now adopting a new strategy but the municipality has not been able to identify a main goal on which to focus: tourism, industrial activities, local businesses. For this reason, three case studies of European cities were chosen to present revitalization potential for Murska Sobota.

#### GRAZ – REVITALIZATION INDUCED BY THE ECONOMY

Located in the southeast of Austria on the River Mur, Graz is the second largest city in Austria and the capital of the province of Styria. Added to UNESCO's list of World Heritage Sites in 1999, Graz has a population of 282,479 inhabitants.<sup>2</sup> It provides jobs for about 40% of people working in Styria. Graz and Styria are called Austria's great "technology-plant" because one in three of all high-tech innovations in Austria are created in this region.<sup>3</sup>

A long term strategy has been adopted: the "Smart City Project Graz Mitte" has a mid-term deadline in 2020 and a final deadline in 2050. Its defined goals become socially visible and psychologically attainable. Its main target is to make Graz a sustainable city able to host the forecast economic success. The city revolves around smart urban planning, efficient energy use and transportation, civic participation in urban decisions and zero emission. The project focuses on development areas in existing settlements, where infrastructure is either already available or planned as a result of favourable conditions.<sup>4</sup> Marketing is done to promote Graz not only as a technological business location but also as a cultural and design centre. Graz's old city is considered to be one of the best preserved historic town centres worldwide, proving urban development and economic strategies are not incompatible with conserving and emphasising a city's heritage.

## Dr. Andreja Benko

Architekturstudium an der Fakultät für Architektur in Ljubljana. Selbständige Architektin mit Schwerpunkt Einfamilienhäuser; in der Forschung tätig – Hauptthematik ist die Verantwortung während des Konstruktionsprozesses; ein weiterer Schwerpunkt ist die Erhaltung von Architektur im traditionellen Baustil.

Studied Architecture at the Faculty of Architecture in Ljubljana. Freelance architect focusing on detached houses, active in research dealing with responsibility during the whole construction process, focus on the protection of vernacular architectural heritage.

andreja@gmail.com

Entscheidungen der Stadt und Forcierung von „Null Emissions-Projekten“. Die Projektschwerpunkte beruhen auf bestehenden Siedlungen, in denen Infrastruktur entweder schon zur Verfügung steht oder wegen der günstigen Bedingungen geplant ist.<sup>4</sup> Marketinganstrengungen werden unternommen, um Graz nicht nur als Technologiestandort, sondern auch als Kultur- und Designzentrum zu fördern. Die Altstadt von Graz wird für eines der besterhaltenen historischen Stadtzentren weltweit gehalten. Dies beweist, dass Stadtentwicklung und wirtschaftspolitische Strategien mit dem Erhalten und Betonen des Erbes einer Stadt vereinbar sind.

### GÜSSING – ENERGIE-EFFIZIENZ IN DER STADT

Güssing ist der größte Verwaltungsbezirk im Südburgenland. Vor 15 Jahren zählte der Bezirk zu den ärmsten und am wenigsten entwickelten Regionen Österreichs. Mit 26.623 EinwohnerInnen ist es die erste EU Region, die den eigenen

Gesamtenergiebedarf aus erneuerbaren Energiequellen in der Region erzeugt.<sup>5</sup> In den 1980er Jahren war Güssing in wirtschaftlicher Hinsicht von der Landwirtschaft und von Schnittholz abhängig. Es gab keine großen Gewerbeansiedlungen und keine Verkehrsinfrastruktur.

Die Region erlitt eine starke Kapitalabwanderung durch Energiezukäufe (Öl, Strom, Kraftstoff) – die jährlichen „Treibstoffkosten“ betragen € 6 Mio. –, während die vorhandenen Ressourcen (z.B. 45% Waldanteil) kaum genutzt wurden. Reformer schlugen vor, dass die Stadt auf fossile Energieträger verzichten und energieautark werden sollte, um Geld zu sparen. Bereits Anfang der 1990er Jahre hat die Stadt Güssing komplett auf fossile Energieträger verzichtet. Das Projekt wurde auf die Region ausgeweitet, heute gibt es dort 27 dezentrale Kraftwerke, die einen Energieumsatz von rd. € 14 Mio. p.a. haben. Ein Teil des Gewinnes wird in erneuerbare Energieprojekte investiert, um die autarke Vision der Region zu verstärken.

Wegen dieser gut geplanten Strategie ist Güssing heute eine „Ökostadt“, welche den Großteil des Energiebedarfes mit lokal erzeugter erneuerbarer Energie abdeckt und sogar der Standort eines Europäischen Zentrums für erneuerbare Energie ist, welches Forschungs- und Bildungszwecke erfüllt.<sup>6</sup>

### TOLEDO – NEUE WOHN-MÖGLICHKEITEN

Mitten in Spanien gelegen, wurde Toledo wegen seines Kulturerbes und Denkmalbestandes einerseits und der historischen Koexistenz der christlichen, muslimischen und jüdischen Kulturen andererseits 1986 von der UNESCO zum Weltkulturerbe ernannt. Heute hat Toledo rd. 84.000 EinwohnerInnen, und Tourismus ist eine der Haupteinkommensquellen der Stadt.<sup>7</sup> Die Altstadt ist tags- ▲▲

### GÜSSING - URBAN ENERGY EFFICIENCY

Güssing is the largest administration district in South Burgenland. 15 years ago it was the poorest and least developed region in Austria. With a population of 26,623, it is the first EU region to produce its entire energy requirements from local renewable resources.<sup>5</sup> In the 1980s Güssing economically relied on agriculture and timber. The town had no major trade and the whole district had no transportation infrastructure despite being geopolitically well located.

A large amount of capital exited the region due to the import of oil, power and fuels – a € 6 million annual fuel bill – while existing resources e.g. 45% forest land, remained largely unused. Reformers proposed that the town abandon fossil energy and start to become self-sufficient in order to save money. In the early 1990s fossil-fuel-based energy was completely abandoned in Güssing. The project expanded to the region and today there are 27 decentralized power plants within the region with an energy turnover of about € 14 million p.a. Part of the profit is invested back into renewable energy projects, reinforcing its self-sufficient vision.

Because of a well-planned strategy Güssing is today known as an eco-municipality that covers most of its energy needs with locally generated renewable energy, even being the home to a European Centre for Renewable Energy for research and educational purposes.<sup>6</sup>

### TOLEDO - NEW LIVING OPPORTUNITIES

Located in the centre of Spain, Toledo was declared a World Heritage Site by UNESCO in 1986 for its cultural and monumental heritage and the historical co-existence of Christian, Muslim and Jewish cultures. Today, with only about 84,000 inhabitants, tourism is one of the main sources of income for the city.<sup>7</sup> Fully alive during the day, the old town was crowded with tourists while at night, it was empty. With only tourist shops and none for daily needs, hardly any public transportation and decaying buildings to live in, no residents were to be found inside the city centre.

In 1998 only 20 out of 103 buildings were open to tourists.<sup>8</sup> Nowadays more than 80 are open to the public. Toledo is aware of its assets but a city is better preserved when lived in and used. So in 2008 Toledo started a long-term plan to revitalize the city centre.<sup>9</sup> Bringing residents a sense of community and common ownership leads towards their caring about urban space.



▲▲ über lebendig und voller Touristen, während sie abends wie ausgestorben wirkt. Die Innenstadt, wo es nur Touristenläden, kaum öffentliche Verkehrsmittel und nur verfallende Wohnhäuser gibt, ist menschenleer. Waren im Jahr 1998 nur 20 von 103 Gebäuden der Öffentlichkeit zugänglich, sind es heute mehr als 80.<sup>8</sup> Toledo kennt sein Kapital - eine Stadt wird besser erhalten, wenn sie bewohnt und genutzt wird. Also begann Toledo im Jahre 2008 mit einem Langzeitplan, um das Stadtzentrum wiederzubeleben. Wenn die BewohnerInnen ein Gemeinschaftsgefühl entwickeln und MiteigentümerInnen sind, trägt dies wesentlich zur Pflege des Stadtraumes bei. Straßen wurden erneuert, die öffentliche Beleuchtung verbessert und Parkplatzanlagen für EinwohnerInnen innerhalb der historischen Altstadt angelegt. Neue EinwohnerInnen der Altstadt erhielten eine finanzielle Unterstützung, um ihre Gebäude zu sanieren und den Zu- bzw. Rückzug und eine Belebung zu erleichtern.<sup>9</sup> Auch Geschäftseröffnungen innerhalb der Altstadt werden gefördert,

um Alltagsbedürfnisse zu befriedigen und den Stadtraum wiederzubeleben.

#### ZUSAMMENFASSUNG

Die beschriebenen Fallstudien stellen Stadtentwicklungsstrategien dar, die für Murska Sobota anwendbar wären. Die Entscheidung, welche Strategien am besten passen, muss getroffen und die Strategien den speziellen Bedürfnissen und dem besonderen Kontext von Murska Sobota angepasst werden. Also sollte Murska Sobota das Augenmerk auf die folgenden vier Hauptideen legen, um eine stabile und ausgeglichene Stadtentwicklung zu erreichen.

1. Die Strategie für Stadtentwicklung in Slowenien bevorzugt den Wiederaufbau von Gebäuden statt Neubauten. Öffentliche Investitionen sollten angeregt werden, um das Stadtzentrum zu renovieren und die Bevölkerungsdichte zu erhöhen.
2. Lokale erneuerbare Energiequellen müssen eingesetzt werden. Die umliegende Wälder, Erdwärme und Sonnenlicht bieten ein großes Poten-

Streets were renewed, public lighting was enhanced and residential parking infrastructures within the historical centre introduced. Financial support was given to new old-town residents to refurbish their buildings and attract new incomers to settle in this neighbourhood. Also, entrepreneurship promotion encouraged the opening of new businesses within the historic walls thus closing the circle of basic needs to revitalize this urban space.

#### CONCLUSION

The case studies described present urban strategies applicable to Murska Sobota. It is necessary to decide which ones fit best and adapt them to its particular needs and context. Thus, Murska Sobota should gravitate around the following four main ideas for a stable and balanced urban development:

1. The Strategy for the Urban Development of Slovenia is in favour of the reconstruction of buildings rather than newly built projects. Public investment should be stimulated to refurbish the city centre and increase its population density.
2. Local renewable energy resources must be implemented. The surrounding forests, geothermal energy and sunlight provide great potential for this purpose. Murska Sobota was one of the first cities in Slovenia to start recycling waste. It could again be a pioneer in the use of renewable energies.
3. Municipal public transport must improve. Despite



Toledo

Photo by DAVID ILIFF.  
License: CC-BY-SA 3.0

### *Marta Bujanda Miguel*

Architekturstudium an der Escuela Politécnica de Madrid, Spanien. Wissenschaftliche Assistentin an der Fakultät für Architektur in Ljubljana; sie ist an der Erhaltung und am Schutz des Kulturerbes und der Architektur im traditionellen Baustil und an deren Interaktion mit Stadträumen interessiert.

Studied Architecture at the Escuela Politécnica de Madrid, Spain. She works as a technical assistant at the University of Ljubljana, Slovenia. Her interests are the preservation and protection of cultural heritage, vernacular architecture and its interaction with urban spaces.

[martabujanda@gmail.com](mailto:martabujanda@gmail.com)

tial hierfür. Murska Sobota war eine der ersten Städte in Slowenien, die Abfallverwertung betrieben hat. Die Stadt könnte so wieder eine Pionierrolle in der Nutzung erneuerbarer Energie spielen.

3. Der öffentliche Verkehr muss verbessert werden. Obwohl jedem Haushalt in Murska Sobota von der Stadt gratis Buskarten zur Verfügung gestellt werden, werden öffentliche Verkehrsmittel kaum benutzt. Weder die Fahrpläne noch die Strecken werden den Ansprüchen der BewohnerInnen gerecht (sie fahren z.B. unter der Woche nur einmal pro Stunde). Es ist eine absolute Notwendigkeit, die Strategie und das Image des öffentlichen Verkehrs zu ändern, um ein Maximum an Effizienz zu erreichen und auch, um die Anzahl der PKWs in der Stadt zu reduzieren.

4. Aktionen wie "Sobota wie wir es uns vorstellen" sollten weitergeführt werden, da solche Aktionen positive Einflüsse auf die Bevölkerung haben, Probleme in der Stadt identifiziert und Ziele wirksamer priorisiert werden. Murska Sobota hat bei der nachhal-

tigen Stadtplanung großes Potenzial. Das Hauptproblem ist jedoch die mangelnde Förderung und die Zusammenarbeit unter den beteiligten Akteuren. Eine gut geplante längerfristige Strategie für eine kohärentere städtebauliche und wirtschaftliche Entwicklung ist notwendig. Änderungen brauchen Zeit und auch ständiges und konsequentes professionelles Arbeiten.

<sup>1</sup> [www.murska-sobota.si](http://www.murska-sobota.si), Mestna občina, Murska Sobota, abgerufen am 28. Juli 2016.

<sup>2</sup> [www.graz.at/cms/beitrag/10034466/605976](http://www.graz.at/cms/beitrag/10034466/605976), Stadt Graz, Zahlen + Fakten, abgerufen am 28. Juli 2016.

<sup>3</sup> [www.wirtschaft.graz.at](http://www.wirtschaft.graz.at), abgerufen am 28. Juli 2016.

<sup>4</sup> [www.stadtentwicklung.graz.at/cms/beitrag/10195417/4631044](http://www.stadtentwicklung.graz.at/cms/beitrag/10195417/4631044), Smart City Graz, abgerufen 28. Juli 2016.

<sup>5</sup> [www.guessing.co.at](http://www.guessing.co.at), Stadt Güssing, abgerufen am 28. Juli 2016.

<sup>6</sup> [www.eee-info.net](http://www.eee-info.net), Europäische Zentrum für erneuerbare Energie (EEE)/ European Centre for Renewable energy, abgerufen am 5. August 2015.

<sup>7</sup> [www.ayto-toledo.org](http://www.ayto-toledo.org), Castilla La Mancha: Ayuntamiento de Toledo, abgerufen am 28. Juli 2016.

<sup>8</sup> Troitiño Vínuesa, M. A. (2003), Ciudades, arquitectura y esoacuí urbano, in: La protección, recuperación y revitalización funcional de los centros históricos, COL Mediterraneo economico 3, Coordinador: Horacio Capel, S. 131-160, S.148.

<sup>9</sup> Ordenanzas plan especial del casco historico de ciudad de Toledo, [www.ayto-toledo.org/urbanismo/pecht/ordenanza.pdf](http://www.ayto-toledo.org/urbanismo/pecht/ordenanza.pdf), abgerufen am 28. Juli 2016.

each household in Murska Sobota having a free bus pass paid for by the town, public transportation is barely used. Residents are dissatisfied with the timetables and routes, for instance buses only run once an hour during the week. Changing the strategy of public transportation to maximize its efficiency and reducing the number of cars in the town is an absolute must.

4. Actions like "Sobota, as we want it" should be taken further as this kind of action has a positive influence in inhabitants, identifying town problems and properly prioritising goals.

Murska Sobota has great potential in sustainable urban planning but its main problem is the lack of promotion and collaboration between all the actors involved. For a more coherent urban and economic development, a well-planned long term strategy is needed. Changes need time and constant and consistent professional work.



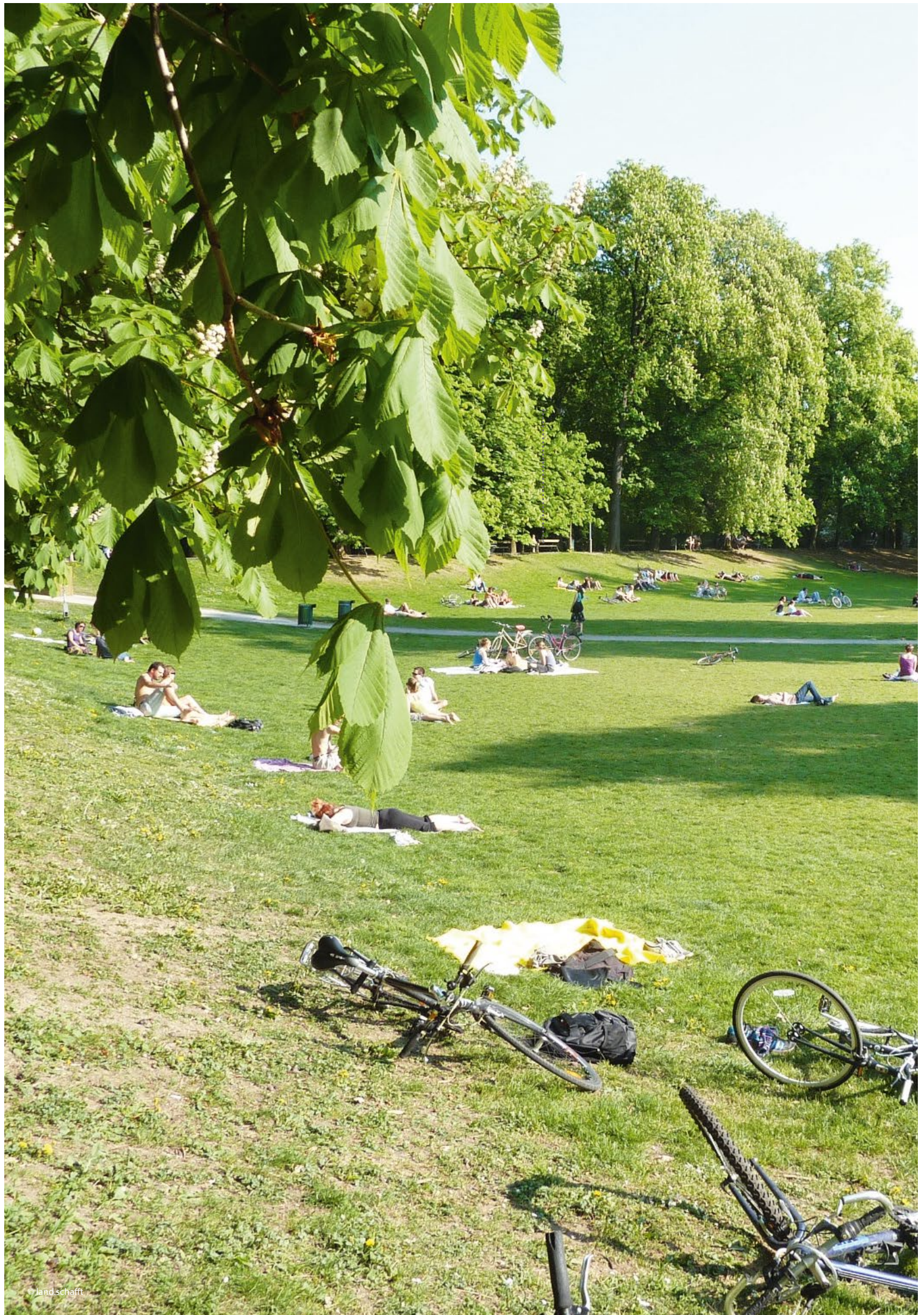
Entfernung zwischen den Städten in Kilometern

Distances between cities in kilometres

© Benko/Bujanda

#### Quellen/Sources:

Ablasser G. (2014), EUHeritage-Tour - Die Welterbestätten als Weg zur europäischen Identität / - the World Heritage Sites as a Means towards European Identity, in: ISG Magazin 2/2014. S./pp. 30-32.  
Gómez-Ibáñez, J. A., & McCue, G. M. (eds.) (1995): Revitalización del Casco Histórico de Toledo. Ed. Patronato Universitario de Toledo.  
Lampugnani, V. M. (2014), Jede Stadt muss ihr eigenes Gesicht entwickeln/Each City has to Develop its own Face, in: ISG Magazin 2/2014. S./pp.9-13.  
[www.murska-sobota.si/trajnostna-urbana-strategija](http://www.murska-sobota.si/trajnostna-urbana-strategija), Trajnostna urbana strategija, abgerufen 21. Juli 2016.



# TRANSFORMATION PER SE – DAS URBANE DENKMAL IN GRÜN: DER STADTPARK GRAZ

## Transformation per se – a Green Urban Monument – the Stadtpark in Graz

Urbane Grünräume sind spätestens im 19. Jahrhundert zu grundsätzlichen Elementen jeder städtischen Entwicklung geworden. Als „vital urban infrastructure“ sorgen sie mit für die Lebensfähigkeit und -würdigkeit der jeweiligen Stadt im 21. Jahrhundert.

In sich verdichtenden städtischen Räumen erfüllen sie zahllose, grüne infrastrukturelle Funktionen, fördern zudem essentielle soziale Handlungsmöglichkeiten und sind oft Garten-Kunstwerke. Ab einer gewissen Größe und Lebensdauer emanzipieren sie sich zu eigenständigen grünen Stadtteilen und Identifikationsstätten im urbanen Kontext, bieten soziale Räume, Rückzug, Ruhe und Entspannung für alle StadtbewohnerInnen. Gleichzeitig tragen sie zur Resilienz der Städte bei, selbst in Krisenzeiten, ob als Flucht-, Lager-, Integrations-Areale oder Subsistenz-Gärten. Das alles trotz des kontinuierlichen Wandels von Grün- wie auch Sozial-Strukturen, denn Pflanzen wachsen und Gesellschaftsformen wechseln. Viele dieser meist generationenalten Schöpfungen stehen unter Denkmal- und/oder Naturschutz. Das provoziert eine paradoxe Situation: wie soll ein Grünes (Gartenkunst-) Denkmal, das nicht nur wächst, sondern eben auch altert und abstirbt, sich permanent über die Jahre transformiert, als „Kunst-Natur“ dauerhaft behütet, umhegt werden, wenn dessen Bewahrung die Veränderung unmöglich macht? Der größte und bedeutendste Stadtpark Österreichs grünt inmitten von Graz, das UNESCO-geschützte Altstadt-Welterbe ummantelnd, im Anschluss zum Grazer Schloßberg. Die historische Mitte mit dem ▲▲

In the 19th century at the latest green urban spaces became fundamental elements of each and every urban development. As “vital urban infrastructure” they help ensure the viability and dignity of life in the respective city in the 21st century.

In urban spaces which are becoming increasingly dense they fulfill numerous, green, infrastructural functions, also encourage crucial social opportunities for action and are often garden works of art. Above a certain size and age they emancipate themselves and become autonomous green urban districts and places of identification in an urban context, provide social spaces, retreat, calm and relaxation for all residents of the city. At the same time they make a contribution to the resilience of the cities, even in times of crisis, whether as places of escape, camp areas, integration spaces or subsistence gardens. All of that in spite of continual transformation of green and social structures, for plants grow and social forms shift. Many of these creations which are usually many generations old are protected and/or under conservation. This provokes a paradoxical situation - how should a green (garden art) monument, which not only grows but also ages and dies, transforms permanently over



▲▲ zentralen Freiraum ist für alle GrazerInnen bedeutsam, vorrangig für die umliegenden Wohn-, Geschäfts- und Universitäts-Viertel, als „Garten vor der Haustüre“ für über 130.000 EinwohnerInnen. Nach der Faustregel: die unmittelbare Nähe zum Grün macht dessen soziale Wirksamkeit und Bedeutung aus. Der Grazer Stadtpark ist ein Lehrbuch-Beispiel, wie sich solche ausgedehnten, zentrumsnahen Grünräume als charakteristische Stadtteile herausbilden und ins Umfeld wirken. Gegen Ende des 18. Jahrhunderts ist entlang der Zick-Zack-förmig verlaufenden Befestigungsanlagen samt Glacis die „Grätzer Esplanade“ ent-

standen. Diese militärischen Strukturen wurden gezielt zum öffentlichen Promenieren „verschönert“, die „Damm-Allee“ u.a. erwachsen in dieser Spaziergangs-Phase (1790 - 1840). In der ersten Stadterweiterungs-Phase (1840 - 1869) entstand der „Grazer Boulevard“ als Ringstraßen-System mit weitläufigen Grünflächen anstelle der Befestigungen südlich der Grazer Residenz. Nördlich davon und auf dem bis dahin vom Militär genutzten Glacis verwandelten sich die weitläufigen Flächen in der Stadtpark-Gründungsphase (1869 - 1900) zum bürgerlichen Grünraum, nach einem Wettbewerb mit Vorgaben zur Erhaltung des 100-jährigen

the years which is protected as “art-nature” in a lasting manner, be coddled, if its conservation makes change impossible?

Austria’s largest and most significant city park flourishes in the centre of Graz, encases the UNESCO-protected Historic Centre Heritage Site, next to Graz’s Schlossberg. The historic centre with the open space in its midst is important for all residents of Graz, primarily for the surrounding residential, commercial and university districts, as a “garden on the doorstep” for more than 130,000 residents. According to the rule of thumb, the close proximity to green spaces accounts for their social effectiveness and importance.

The Stadtpark in Graz is a textbook example of the way in which such extensive green areas close to the centre evolve into characteristic city districts and have an effect on the environment. Towards the end of the 18th century the “Grätzer Esplanade” emerged along the zig-zag course of the fortifications and glacis. These military structures were specifically “embellished” for public promenading, the so-called “embankment avenue” inter alia, came into being in this “promenade stage” (1790 – 1840). In the first urban development phase (1840 – 1869) the “Graz boulevard” came into being as a “ring road” system with extensive green areas instead of fortifications south of the palace residence in Graz. To the north of the palace and on the glacis, which had been used by the military up until





© land.schafft

Bestandes. Die Umsetzung geschah schrittweise nach mehreren Entwürfen, unzweifelhaft gartenkünstlerische Statements ihrer Zeit repräsentierend. Die Bürgerschaft setzte zudem ein kräftiges Zeichen, indem sie via „crowd-funding“ den bei der Wiener Weltausstellung 1873 präsentierten Skulpturen-Brunnen ersteigerte, Kaiser Franz Josef widmete und inmitten des Stadtparks positionierte. In der bürgerlichen Konsolidierungs-Phase (1900 - 1930er) wurden weitere Denkmale gesetzt und noch unberührte Ecken neugestaltet. Die Phase der Regimezeiten und der Alliierten (1930er - 1955) hinterließ eine neue Partie und Kriegs-Wunden. Der folgende Aufbau und Umbau zur Demokratie (1955 - 1980er) brachte ein Wiedererblühen bürgerlicher Gartenkultur. Gleichzeitig dringt seither städtische Infrastruktur, v.a. der wachsende KFZ-Verkehr, sukzessive in die Grünräume ein. Die Schutzphase (seit den 1980er Jahren) erkennt den Wert der Anlage als multifunktionalen Stadtteil und reagiert mit Unterschutzstellungen,

1987 zum geschützten Landschaftsteil, 2002 mit Denkmalschutz: „In geschichtlicher Hinsicht kommt dem Grazer Stadtpark als Dokument der Entwicklung von der Festung zur anspruchsvoll gestalteten Bürgerstadt der Gründerzeit ein wichtiger Stellenwert zu. In künstlerischer Hinsicht ist die gekonnte gärtnerische Gestaltung einer besonders großen Fläche (größer etwa als der Wiener Stadtpark) hervorzuheben.“

Der historische „Reifungsprozess“ zeigt, wie der Stadtpark von den jeweiligen gesellschaftlichen Strömungen nach deren Bedürfnissen umgestaltet, „transformiert“ wird, sich verschiedene Zeitschichten überlagern. Die grundsätzliche Struktur, mit den Entwurfsprinzipien aus den Jahren um 1870, bleibt weitgehend unverändert. D.h., das Gestaltungskonzept aus der bürgerlichen Gesellschaft Ende des 19. Jahrhunderts, mit Promenaden, Platzkonzerten, Kaffeehaus-Kultur, botanischen Vorlieben, hierarchischen Verhaltensregeln, prägt immer noch Bilder und Nutzbarkeiten, obwohl die Gesell- ▲▲

then, the extensive areas were transformed during the Stadtpark formation phase (1869 - 1900) into a green space for the inhabitants following a competition in which the requirement was the conservation of the 100-year-old plants and trees. After several designs which undoubtedly represented garden art statements of the era, the implementation took place in stages. The citizens set a strong signal by purchasing at auction by way of „crowd funding“ the fountain with sculptures which had been presented at the World Exposition in Vienna in 1873, dedicated it to Emperor Franz Josef and positioned it in the middle of the Stadtpark. During the bourgeois consolidation phase (1900 – 1930s) further monuments were placed and as yet unspoiled corners redesigned. The years leading up to and including the Second World War and the years of the Allied Occupation (1930s – 1955) left behind a new area and battle scars. The subsequent rebuilding and radical change into a new democracy (1955 – 1980s) led to garden culture among the bourgeoisie flourishing again. At the same time urban infrastructure, growing car traffic in particular, started to successively invade the green spaces. The preservation phase (since the 1980s) recognizes the value of the park as a multifunctional part of the city and responds by placing it under protection, in 1987 it became a protected area, in 2002 it was placed under a preservation order: „From a historical point of view the Stadtpark in Graz plays a major role as a document of



▲▲ schafft des 21. Jahrhunderts eine völlig andere geworden ist. Nun werden dem städtischen Grünraum noch viel mehr und andere Bedürfnisse abverlangt, z.B.: Stadtklima-Verbesserung, Spiel- und Sport (u.a. Skateboarden, Slacklinen), Events auf den Wiesenflächen, Rückzugsraum sozialer Randgruppen, usw., bei steter Lärmbelastung durch den KFZ-Verkehr, zunehmender Versiegelung, etc., und verdichtender, ganzjähriger Nutzung durch die wachsende EinwohnerInnen- und TouristInnenzahl.

#### PARKPFLEGEWERK

Um das Gesamtkunstwerk Stadtpark weiter erhalten zu können, gleichzeitig die Benutzbarkeit für heutige Zwecke zu ermöglichen, ist eine spezifische Planung notwendig: das „Parkpfliegewerk“ ist ein Instrument der Denkmalpflege, das analysiert, dokumentiert und ein abgestimmtes Programm für Pflege, Erhaltung und Umgestaltung im Hinblick auf den Denkmalwert entwickelt. Es bildet die Grundlage, um die aktuellen und künftigen Nutzungsansprüche

sowie daraus resultierende Konflikte lenken und lösen zu können. Für die Stadt Graz wurde von den Büros land.schafft & grünplan 2012 ein solches Programm erarbeitet, wonach dieses Gartenkunstwerk im Sinne der ursprünglichen Ideen und Konzepte, adaptiert an die gegenwärtigen Nutzungsansprüche, saniert, erhalten und weiter entwickelt werden soll. (Fortsetzung folgt).

#### DI Dr. Alfred R. Benesch

Landschaftsarchitekt, Ökologe und Kulturhistoriker, seit 2000 eigenes Büro land.schafft© von Umwelt- über Stadt-Planung bis zu Gartenkunst und Denkmalpflege, nach dem Motto freies „kultur.land.schaff(t)en“.

Landscape architect, ecologist and art historian, own office since 2000 land.schafft© from environment via urban planning to garden art and monument preservation, based on the slogan freies „kultur.land.schaff(t)en“ (“free cultural landscapes”).

office@landschafft.net

the development from the fortress to the ambitiously designed bourgeois city of the late 19th century. From an artistic point of view the skilful horticultural design of an extremely large area (larger, for example, than the Stadtpark in Vienna) must be emphasised.”

This historical “maturity process” shows how the Stadtpark was redesigned and transformed by the respective social trends, each according to their needs, and that in this way different eras overlap. The basic structure containing the design principles of around 1870 remains largely unchanged, i.e. the design concept of bourgeois society at the end of the 19th century with promenades, concerts, coffee house culture, botanical preferences, a hierarchical code of conduct still characterizes images and uses. Although 21st century society has become completely different. Nowadays far more and different requirements are placed on green urban spaces, e.g. improvement of urban climate, games and sports (inter alia skateboarding, slacklining), events on the lawns, place of retreat for social fringe groups, etc., in the face of constant noise pollution from car traffic, increasing sealing of the soil surface, etc. and ever growing all-year usage by the growing number of residents and tourists.

#### PARK MAINTENANCE PROGRAMME

In order to continue to preserve the “Gesamtkunstwerk” Stadtpark while enabling its use for present-day needs, specific planning is necessary. The “park maintenance programme” is a monument preservation tool which analyses, documents and develops a co-ordinated programme for the care, maintenance and transformation with regard to monument value. It forms the basis to be able to guide and solve current and future utilization requirements and any conflicts which may arise. A programme of this nature was compiled for the City of Graz by the offices land.schafft & grünplan in 2012 according to which this garden work of art is to be renovated, maintained and further developed in the interest of the original ideas and concepts and adapted to current requirements. (to be continued).

#### Stadt Graz, Abt. Grünraum und Gewässer

Abt.Vorstand: DI Robert Wiener

Aufgabe: Grün- (u.Frei)raumplanung, Hochwasserschutz (u. Gewässeragenden), Baumschutz, Naturschutz

gruenraum-gewaesser@stadt.graz.at



# 40 JAHRE INTERNATIONALES STÄDTEFORUM IN GRAZ – TRANSFORMATION FINDET STADT

## 40 Years of the International Forum of Towns in Graz – Transformation in CITIES

Die Referenten und Referentinnen des 7. Internationalen Symposiums des ISG hinterfragten den Vorteil und Nutzen historischer Architektur und historischer Orts- und Stadtstrukturen und ihr Potential für Veränderungen.

Dass Veränderung notwendig ist, aber die Faktoren qualitativer Gestaltung und Einfügung dafür unerlässlich sind, und so manches im

Entwurf akzeptable Projekt ausgeführt an einer Fuge scheitert, betonte der Tiroler Landeskonservator Walter Hauser. Für ihn stellt vor allem ▲▲

The speakers at the 7th International Symposium of the ISG asked questions about the advantages and uses of historical architecture and about historical urban and village structures and their potential for change.

Walter Hauser, Head of the Department for Tyrol at the Federal Monuments Authority Austria, emphasized that change is necessary but that the factors of high-quality design and incorporation are crucial and



▲▲ der Umgang mit den Baudenkmalen am Land, besonders in den historischen Ortskernen, aber auch mit Blick auf das Einzeldenkmal, eine sehr problematische Entwicklung dar. Er konstatiert für viele historische Bauzeugnisse daher den Verlust der wertvollen Substanz und setzt sich vehement für eine neue Ausrichtung der Baudenkmalpflege ein.

Interessanterweise waren die Blicke des Denkmalpflegers Hauser nicht soweit von dem des Investors in der Hohenemser Altstadt – Markus Schadenbauer-Lacha entfernt. Die Strategie der Aufwertung der Hohenemser Marktstraße geht durchwegs von der Erhaltung der historischen Substanz aus. Es wurden private Mittel des Investors eingesetzt, um einen neuen Weg in der Bewirtschaftung eines historischen innerstädtischen Straßenzugs zu erreichen, der sich grundsätzlich von den Verkaufsstrukturen eines am Kreisverkehr liegenden Fachmarktzentums unterscheidet. Die Leerstandsdiskussion, die in kleineren Städten und Orten durchaus nicht nur die Erdgeschoßzone be-

trifft, wird oft an historischen Räumen festgemacht, die für das aktuelle Lebens- und Wirtschaftsmodell nicht passend erscheinen. Trotzdem ist das Wohnen in historischen Stadt-Räumen einer der lukrativsten Aspekte für Investoren! Besondere Altstadtatmosphären, Unverwechselbarkeit der Räume, grandiose Aussichten über den Dächern der Altstadt sind ausschlaggebend für den Mehrwert. Für den Handel wird die Kleinteiligkeit der historischen Struktur jedoch als Nachteil dargestellt, da Internationale Unternehmen Großstrukturen bevorzugen. Eine Raumanpassung an diese Forderung macht das Angebot des Handels austauschbar, wie die zersiedelte Peripherie der Fachmarktzentren an den Kreisverkehren quer durchs Land; auf die Verbreitung dieser Einsicht ist mit steigendem Bekanntheitsgrad des Hohenemser Modells zu hoffen.

Historische Architektur und Orts- und Stadträume bieten einen nicht kopierbaren Vorteil für Leben und Wirtschaft und sind oft mit geringen

that many projects whose drafts are acceptable fail when implemented due to mere details. For him, the treatment of architectural monuments in rural areas, particularly in the historical centres of towns and villages but also with regard to individual monuments, constitutes an extremely problematical development. Thus he notes that many historical architectural monuments are losing valuable building fabric and he vehemently supports a new alignment in monument conservation.

Interestingly enough the views of Hauser as a monument curator were similar to those of Markus Schadenbauer-Lacha, the investor in the historic centre of Hohenems. The strategy of upgrading Marktstraße in Hohenems is based entirely on the preservation of historic building fabric. The investor's private funds are being used to find a new way of managing a historic street in the town centre whose sales structure differs substantially from that of a retail park located at a roundabout on the periphery.

The discussion about vacant space - which not only affects the ground floor level in smaller towns and villages - is often determined by historic spaces which do not appear appropriate for present day economic models and ways of life. Nevertheless living in historical urban spaces is one of the most lucrative aspects for investors! The particular ambience of historic centres, the uniqueness of the spaces, the magnificent views over the rooftops of the historic centre



Veränderungen an aktuelle Lebens- und Wirtschaftssituationen anpassbar - ohne ihren speziellen Wert und Ausdruck zu verlieren. Diese Thesen wurden auch an den Beispielen des oberösterreichischen Architekten Maximilian Luger geprüft, der insbesondere mit seiner Transformation der Dragonerkaserne in Wels einen Schritt zu qualitativem Wohnen mit zeitgenössischem Raumerleben in einem historischen Ensemble gemacht hat.

Das vom Architekten und Univ. Prof. an der Universität Ljubljana Jurij Kobe präsentierte Projekt der Umwandlung des Minoritenklosters von Maribor stellte in doppeltem Sinne ein Baudenkmal vor, dessen Veränderungsprozess die Altstadt von Maribor bereichert. Der Umbau des ehem. Klostergebäudes in ein Puppentheater und die Transformation der Kirche zu einem Veranstaltungssaal, dessen Besonderheiten der archäologischen Ausstellung – im Sinne einer Unterkirche – und dessen detailreiche und exakte Umgestaltung mit zeitgenössischen Mitteln bei präziser Restau-

rierung der wertvollen Substanz sind äußerst beeindruckend. Auch die Vorträge der Architektin Sonja Gasparin und des Schweizer Architekten und Redakteurs von Archithese Tom Munz belegen, mit welcher Achtsamkeit zeitgenössische Architektur auf den historischen Bestand angewendet werden muss, wie umfassend vorangehende Analysen auch des weiteren Umfeldes angelegt werden müssen, um die Veränderungen für beide Bauphasen – das Denkmal und die zeitgenössische Fassung - zu einer Bereicherung werden zu lassen.

Den Blick auf die Transformation des historischen Stadtraumes konnte Stadtbaudirektor Bertram Werle am Beispiel aller innerstädtischen Plätze im Bereich des UNESCO Welterbes Graz dokumentieren. Mit der Serie an Platz Um- und Neugestaltungen innerhalb der Grazer Altstadt konnten eine Reihe von öffentlichen Flächen nicht nur immens an Gestaltqualität gewinnen, sondern auch neue öffentliche Aufenthaltsräume geschaffen werden. In der Pro- ▲▲

are crucial for added value. The small units of the historic structure are perceived as a disadvantage for commerce as international companies prefer large structures. Adjusting spaces to these requirements makes the offers of retail trade interchangeable as can be seen from the scattered periphery of retail parks at roundabouts throughout the country. As the Hohenems model becomes better known it is to be hoped that this insight will spread.

Historical architecture and spaces in towns and villages provide an advantage for life and business which cannot be replicated. With minor changes they may often be adapted to current living conditions and economic situations without losing their special value and expression. This hypothesis was also examined using the examples of Maximilian Luger, an architect from Upper Austria, who – via his transformation of the Dragoons' barracks in Wels – took a step towards high-quality living by way of a contemporary spatial experience in a historic ensemble.

The transformation of the Minorite Monastery in Maribor was the subject of the project presented by Jurij Kobe, architect and professor at the University of Ljubljana. It introduced an architectural monument in a two-fold sense whose transformation process enriched Maribor's historic centre. The former monastery building was converted into a puppet theatre and the church was transformed into a multipurpose hall



▲▲ jektreihe überzeugten sowohl durch Architektenwettbewerbe gefilterte Neugestaltungen als auch solche, die von der Stadtplanung erarbeitet wurden.

Das Nebeneinander von historischer und zeitgenössischer Architektur in Graz, z.B. die Einfügung des Kunsthauses in der Murvorstadt - dieses zeitgenössische Baudenkmal, das trotz starrer, gläserner Fassade in seiner ursprünglichen Konzeption auf visionäre Vorstellungen internationaler Architekturstars der 60er Jahre rekurriert -, fand im Vortrag von Nadja Alaily-Mattar Berücksichtigung, die zum Problem der Repositionierung klein- und mittelgroßer Städte mit Hilfe von „Star-Architektur“ forscht. Dieses Forschungsprojekt der TU Berlin in Kooperation mit der TU München und der HCU Hamburg betrachtet auch Graz, das vor dem Hintergrund seines Weltbestatus eine deutliche Positionierung zum „zeitgenössischen Bauen“ festgelegt hat und dieser Forderung schon seit Einführung des Altstadt-schutzes 1974 nachkommt.

#### EXKURSION NACH SLOWENIEN

ISG Vizepräsident Arch. Mag. Tomaž Kancler erstellte das Programm für die ganztägige Exkursion nach Slowenien, um den „Praxistest“ für die Transformation von Baudenkmalen zu erleben. Die Tagesreise führte nach Maribor (Minoritenkloster, Alte Rebe), Ptuj (Dominikanerkloster, Theater) und Ormoz (Schlossmuseum) sowie zum Weingut Steyer in Apače.



DI Walter Hauser

whose special feature is the archaeological exhibition in the new lower floor. The detailed and exact remodeling of the monastery using contemporary means while restoring the valuable building fabric exactly is extremely impressive.

The papers presented by Sonja Gasparin, architect and Tom Munz, Swiss architect and editor of *Archithese*, show with which care contemporary architecture has to be used in relation to existing historical buildings, how comprehensive preceding analyses - of the wider environment, too - have to be in order to enable the changes in both building phases - the monument and the contemporary version - to become an enrichment. Bertram Werle, Director of Urban Planning, Development and Construction used the example of all the inner city squares within the UNESCO World Heritage Site in Graz to document the transformation of historic urban space. By the remodeling and redesign of squares in the historic centre of Graz, a series of public spaces not only gained immensely in design quality but new public spaces were also created. In this series of projects both new designs resulting from architectural competitions as well as designs developed by the City Planning Department were convincing.

The juxtaposition of historical and contemporary architecture in Graz, for example the incorporation of the Kunsthaus Graz in the district along the River Mur - a contemporary architectural monument, whose original conception, in spite of its unyielding transparent façade, refers back to the visionary ideas of international stars of architecture from the 1960s - was taken into consideration in Nadja Alaily-Mattar's paper, which dealt with the problem of repositioning small and medium-sized towns and cities with the aid of "star architecture". The research project carried out by Berlin University of Technology in co-operation with Munich University of Technology and HafenCity University Hamburg also takes Graz into consideration. Graz defined a clear position on "contemporary architecture" against the background of its world heritage status and has met this requirement since 1974 when the preservation of the historic centre started.

#### FIELD TRIP TO SLOVENIA

Tomaž Kancler, the Vice President of the ISG compiled the programme for the all-day field trip to Slovenia, to experience the "practical test" for the transformation of architectural monuments. The day trip took us to Maribor (Minorite Monastery, world's oldest grape vine), Ptuj (Dominican Monastery, theatre) and Ormoz (museum at Ormoz Castle) as well as to the Steyer vineyard in Apače.

# FRANZ RIEPL ÜBER ARCHITEKTUR

HG. Albert Kirchengast / Hans Kolb

Österreichische Baukulturstiftung, Baukulturararia II  
Leinen: 128 Seiten, Mury Salzmann Verlag, Wien 2015,  
ISBN 978-3-99014-119-9, € 28,-



Dass Architekten sich lebenslang auf in der Kindheit gewonnene Erfahrungen beziehen, ist nicht ungewöhnlich. Adolf Loos erinnert mehrfach an die Bildhauerwerkstätte und den Werkplatz seines Vaters, Richard Neutra reflektiert in „Auftrag für morgen“<sup>1</sup> die Erkundungen des Kleinkindes auf dem Fußboden der elterlichen Wohnung am Wiener Schottenring („Vom Fußboden zu den Wolken“) und der japanische Architekt und Architekturlehrer Fumihiko Maki beschreibt in der Einleitung zu seinem Essayband „Nurturing Dreams“<sup>2</sup> Kindheitseindrücke, die prägend für sein weiteres Werk wurden. Die von Franz Riepl nun in Buchform unter dem schlichten Titel „Über Architektur“ vorgelegten Erinnerungen und Reflexionen zählen ebenfalls zu dieser Literaturkategorie.

Für den Architekten und Architekturlehrer Franz Riepl bilden das Haus seiner Kindheit und Jugend und der von seiner Familie geführte Gastwirtschaftsbetrieb mit angeschlossener Fleischerei als bewährt erkannte Modelle. Das „Universum“ seines Elternhauses in der dörflichen Siedlung wird ihm ein Angelpunkt für sein über die Jahrzehnte der Berufstätigkeit entwickeltes Theoriegebäude. Im Haus vollzog sich der

Lebensgang seiner Bewohner von der Geburt bis zum Tod. Riepl bedauert den in den letzten Jahrzehnten eingetretenen Funktionsverlust des Hauses als Bezugsrahmen für menschliche Lebensabläufe.

Den kindlichen Betrachtungsbereich dehnt der Autor in einem nächsten Schritt auf Lebensvorgänge in der dörflichen Siedlung und deren Bewohner aus. Das Bemühen um Verstehen erweitert sich auf die dem Alltag zugrundeliegenden Geschäfte und Gewerbebetriebe, also Versorgungseinrichtungen für die Güter des täglichen und langfristigen Bedarfs. Menschen und Tiere werden wahrgenommen. Sein Blick richtet sich besonders auf die Handwerker und deren Werkstätten bzw. -plätze. „Es war für mich etwas Eigenartiges zu erfahren, dass die Abdeckung von Grundbedürfnissen ursächlich mit Architektur zu tun hat: Da man in der Werkstatt sehen konnte, was dort gemacht wurde, hat man eine Ahnung gehabt, wie lange etwas braucht, bis es fertig ist ....“<sup>3</sup> Die Betrachtungen „Über Architektur“ finden im Haus und Dorf einen wesentlichen Kristallisationspunkt. Riepl nähert sich unverkrampft den unterschiedlichsten Aufgaben.

Zum Architekturgeschehen der Gegenwart merkt er an: „Eine ganz wichtige Frage beim Bauen ist nämlich, ob Sie jemanden finden, der sich persönlich und mit voller Verantwortung einer Sache annimmt.“<sup>4</sup> Die Feststellung ist besonders brisant angesichts um sich greifender Anonymisierung von Verantwortung durch „Gremien“ und die durch „Delegation“ ermöglichte Flucht aus der Verantwortung. Auch das Förderungswesen sieht er skeptisch.

Kreativität muss seiner Meinung nach auf großer Sachkenntnis und reflektierten Werthaltungen aufbauen. „Echte Kreativität setzt sich mit den Gegebenheiten auseinander und kann auf spezifische Umstände reagieren.“<sup>5</sup> Hier sieht Riepl große Defizite aus Überforderung und merkt an: „Aber ich habe etwas dagegen, dass ein jeder mit einem Hochleistungsauto fährt.“ Wissen und Erfahrung brauchen Auftraggeber und Architekten, Handwerker und Vertreter der Öffentlichkeit gleichermaßen. Denn: „Die Schönheit, um die es in der Architektur geht, ist weder etwas durch Dekoration Appliziertes noch etwas Aufwendig-Skulpturales, sondern es ist die Schönheit der Einfachheit, die in erster Linie in guten Proportio- ▲▲

▲▲ nen, in subtilen Harmonien liegt. Eine solche Schönheit kostet kein Geld, sondern Wissen, Sorgfalt und Arbeit.<sup>6</sup> Im sozialen Siedlungsbau und bei öffentlichen Bauten spricht sich Riepl stets für „Architektur ohne überzogene Bemühungen“<sup>7</sup> aus. Er bemüht sich um „nachhaltige Qualität“<sup>8</sup>. Der Erhalt des Zusammenhangs zwischen Bauwerk, dessen Kontext und besonders mit der umgebenden Landschaft ist dem Autor ein großes Anliegen. Auch hier vertieft der Blick auf das Vorgefundene, also das in der Vergangenheit Entstandene, sein Verständnis. Wegen der von Hand zu leistenden Arbeit wurden demnach bei Bauführungen Hügel möglichst belassen und damit die Eingriffe in die Geländeformation minimiert. Großflächiges Planieren wurde erst durch neue bautechnische Möglichkeiten ökonomisch möglich. Traditionell bildete ein Obstgarten den Rahmen für das jeweilige Haus. Riepl beobachtet, dass die Ästhetik der Raumbildung durch Bäume ihre eigene Gesetzmäßigkeit hat. Bäume dürfen demnach nicht zu eng und nicht zu locker gesetzt werden, um einerseits die Fläche nicht verschwinden zu lassen und andererseits das vorhandene Areal auszunützen. „Es war für mich wesentlich, das >Prinzip Obstgarten< in anderer, moderner Weise umzusetzen, mit >Landschaftsbäumen<, nicht mit Obstbäumen.“<sup>9</sup>

Für den Leser belegt der Text überdeutlich, dass Riepl weitgehend autonom vom - und manches Mal auch gegen den - Zeitgeist sich stets um die das jeweilige Werk bestimmenden vitalen Inhalte und deren Definition bemüht und erst daraus die Form ableitet. Riepl „baut auf festen Boden“. Wie oft müssen wir diagnostizieren, dass heute Architekturschaffen in seinen Grundfesten gefährdet ist, weil die existentielle Bindung verloren zu gehen droht? Die prophetischen Worte, welche Ingeborg Bachmann vor Jahrzehnten über Dichtung geschrieben hat, treffen mit aller Schärfe auch auf weite Bereiche aktuellen Architekturgeschehens zu: „Aber die Gefahr liegt heute nicht, wo der Inhalt die Form zu bestimmen beginnt, sondern in der Verselbständigung des Artistischen, das sich sein Thema erst suchen muss oder es überhaupt nicht unternimmt, danach zu suchen.“<sup>10</sup>

## IN DER KÜRZE LIEGT DIE WÜRZE

### Spruchwort

Die Verselbständigung als Form der Entfremdung von der sozialen Realität beklagt auch der amerikanische Literaturkritiker, Autor und Lehrer Lionel Trilling. Er konstatiert tiefe Gefährdungen des Menschseins durch das Umstürzen von Werten und hier besonders bei Gebildeten, welche sich der „Lehre“ unterwürfen, wonach „der Wahnsinn Gesundheit, Befreiung und Authentizität sei.“<sup>11</sup> Geistiges Leben würde heute eine Form der Zustimmung ohne wirkliche Überzeugungen begünstigen. Trilling empfiehlt, in direkten Kontakt mit menschlichen Lebensvollzügen zu treten, um dem Automatismus einer „psychopathischen Steigerung zur Göttlichkeit“ entgegen zu wirken.<sup>12</sup>

Der unmittelbare Kontakt zu Auftraggebern, Bewohnern, Passanten und deren Leben war und ist für Riepl als Mensch und Architekt stets von grundsätzlicher Bedeutung. Er ist auf „dem Boden geblieben“.

Kein „opulenter Wälzer“ ängstigt den Leser. Die Herausgeber Albert Kirchengast und Hans Kolb haben Franz Riepl ins „Gespräch verwickelt“ und dazu motiviert, eine knappe Summe jener Einsichten zu formulieren, die sein berufliches Wirken bestimmten. Das dem Unternehmen zugrunde gelegte Bemühen um Kürze erzwang Verknappung, Verdichtung. Der Leser profitiert davon.

Franz Riepl wurde 1932 in Sarleinsbach im oberen Mühlviertel in einen elterlichen Gasthaus- und Fleischhauereibetrieb hin-

ein geboren. Sein Architekturstudium absolvierte er 1951-1957 an der Technischen Hochschule (heute Technischen Universität) in Wien. Nach einem kurzen Zwischenspiel am Diözesanbauamt in Linz führte ihn sein Weg als Universitätsassistent von Johannes Ludwig und dessen Büropartner zwischen 1958-1967 an die Technische Universität München. In dieser Stadt eröffnete er 1967 auch sein privates Büro. Obwohl er von 1980 bis 2000 als Professor für Landwirtschaftliches Bauwesen an der Technischen Universität Graz mit großen internen Widerständen zu kämpfen hatte – er musste seiner Natur gemäß gegen die dort um sich greifende Stararchitektur ankämpfen –, entstanden dennoch in Österreich einige Bauten, die in ihrer Gediegenheit als sinnvolle Vorbilder für „selbstverständliche“ Lösungen im ländlichen und städtischen Kontext zu empfehlen sind.

Vor dem Hintergrund der gegenwärtigen Sinnkrise, die die Bau- und Siedlungstätigkeit wie auch das Architekturgeschehen insgesamt erfasst hat, ist dem schmalen Bändchen mit seiner knappen Bebilderung größte Verbreitung zu wünschen, denn es beweist (wieder einmal), dass sich wesentliche Inhalte oft besser in Kürze als in dickleibigen Wälzern vermitteln lassen. Dem Verlag wie auch den beiden Herausgebern ist zu danken, dass mit dem Büchlein Franz Riepl „Über Architektur“ breiten Bevölkerungsschichten ein finanziell wohlfeiles Lese- und Nachdenkbuch des „Altmeisters“ zur Verfügung steht. Der Interessierte wird es mit Gewinn lesen.

Bruno Maldoner

1 Richard Neutra, Auftrag für morgen, Hamburg, 1962, 21ff.

2 Fumihiko Maki, Nurturing Dreams, hrsg. von Mark Mulligan mit einem Vorwort von Eduard Sekler, Cambridge (Mass.) und London, 2007.

3 Franz Riepl, Über Architektur, 9.

4 Riepl, 25.

5 Riepl, 31.

6 Riepl, 111f.

7 Riepl, 26.

8 Riepl, 26.

9 Riepl, 105.

10 Ingeborg Bachmann, Rezension über Heinrich Böll, in: Ingeborg Bachmann, Kritische Schriften, München-Zürich, 2005, 15.

11 Lionel Trilling, Das Ende der Aufrichtigkeit, Frankfurt am Main – Berlin – Wien, 1983, 157.

12 Trilling, 158.

# Sicherheit.

# Sicher morgen.



Steiermärkische  
**SPARKASSE** 

Was zählt, sind die Menschen.

# TAG DES DENK MALS

B  
D  
A  
B  
U  
N  
D  
E  
S  
D  
E  
N  
K  
M  
A  
L  
A  
M  
T

Gemeinsam  
unterwegs



# 2016

## 25. SEPTEMBER

Aktuelles Programm unter [www.tagdesdenkmals.at](http://www.tagdesdenkmals.at)